

Sujet 1

Synthèse en espagnol

1. Existen muchas similitudes y diferencias entre los tres documentos. Examinemos primero las similitudes.

Los tres documentos evocan el tema del exilio, y más precisamente del viaje de exilio, en barco. Dan un punto de vista sobre este viaje y las reacciones que provoca en los refugiados o inmigrantes.

Pero la manera como se evoca este viaje es muy diferente tanto en el fondo como en la forma. El documento 1 es un texto y evoca una experiencia positiva del viaje. Los refugiados vienen de España, son refugiados de la Guerra Civil española, experimentan sentimientos ambivalentes. Primero de sorpresa, porque tenían prejuicios hacia América del Sur que van defraudados, se imaginaban muchas sobre los paisajes y resulta que no es absolutamente así. Pero después, a pesar de la angustia que provoca el exilio, predomina una impresión de esperanza ante la nueva vida que espera a los refugiados.

En el documento 2, en cambio, la poetisa solo enfoca en los sentimientos desgarradores que provoca el viaje. El viaje se ve como una experiencia traumática.

El documento 3 es un cuadro que representa el desembarco de inmigrantes. Sus caras expresan poco, aunque eso sí, parecen cansados.

2. En el documento, estamos frente a un viaje por el mar que resulta desgarrador para la poetisa. Este sentimiento se refleja en la manera como está escrito el poema.

Primero notamos anáforas de “la mar” (una versión poética de la palabra “mar”, que suele ser masculina) y de “sin” o “nadie”, que son palabras privativas, o sea que dejan suponer que al viajar, perdemos algo. Además, la poetisa insiste en los contrastes, usa palabras como despedir, esperar, papel en blanco, volverse amarilla y así, logra dar una idea de las consecuencias negativas del viaje. Por fin, el poema, sobre todo el final, consta de un número impresionante de palabras relacionadas con el campo léxico de la angustia: angustia, angustiarse, miedo, trauma, temblar, incertidumbre, el mal.

3. “El trauma del viajero” es inevitable. Siempre perdemos algo cuando viajamos y por eso, se habla a veces de viaje iniciático. Eso significa que cuando viajamos, aprendemos cosas y volvemos siempre diferentes que antes. En el documento 3, las caras de los refugiados son totalmente inexpresivas, como si se quedaran abiertos a la novedad que les va a deparar la llegada al nuevo país. En el documento 1, aunque los refugiados tienen que superar sus prejuicios, por lo general, se quedan con una esperanza muy grande. Víctor, por ejemplo, recuerda la noche de su llegada como una de las más hermosas de su vida, se habla de Valparaíso como de una ciudad mítica. O sea que la ansiedad deja paso a una gran esperanza. Solo el documento 2 enfoca el viaje del exilio como algo traumático y exclusivamente traumático. Se puede entender este punto de vista, pero hace falta también ver lo positivo en cada situación. Además, la experiencia del exilio dejó huellas en la narradora, ya que hoy en día, es incapaz de portarse de manera normal cuando viaja, incluso para acciones tan normales como la de hacer una maleta.

Traduction

Fin août, le Winnipeg fit son arrivée à Arica, c'est-à-dire le premier port du nord du Chili. C'était très différent de l'idée que ces réfugiés s'étaient fait d'un pays sud-américain : pas de jungle luxuriante ni de plages lumineuses avec des cocotiers ; cela ressemblait plutôt au Sahara.

On leur avait dit que le climat y était tempéré et que c'était l'endroit habité le plus sec de la Terre.

Depuis la mer, ils pouvaient voir la côte et, au loin, une chaîne de montagnes violettes, qui ressemblaient à des coups de pinceau d'aquarelle contre un ciel limpide de couleur lavande.

Sujet 2

- 1) El documento 1 evoca una boda entre Andrés Ascensio, un antiguo general de la Revolución mexicana y Catalina Guzmán.
Las relaciones entre los dos son las tradicionales relaciones entre un hombre y una mujer en el México de principios de siglo XX. Andrés aparece como un hombre muy autoritario. Llega a casa de Catalina, pide hablar con sus padres para pedir su mano y arreglar la boda, se casan y ya está. Catalina es sumisa y no puede dar su opinión al respecto. Tiene que obedecer, es su papel de mujer. Sin embargo, notamos que hace preguntas para intentar ocupar una posición en la pareja, pero sin resultado. Andrés le impide a Catalina que se imponga. Durante la ceremonia, cuando el juez le pregunta si quiere casarse con Andrés, Catalina contesta "Bueno", lo que deja entender que no le apetece. Sin embargo, el juez le dice que diga que sí. Entonces, dice que sí. Eso se repite varias veces, y podemos imaginar que se repetirá a todo lo largo de la vida de Catalina.
- 2) El personaje del documento 3 es una chica que hace estudios y que es militante o activista. Entonces accede a un mundo totalmente opuesto al mundo tradicional del que procede. Este mundo le ofrece las oportunidades que su vida junto a su madre y su abuela no le hubiera podido ofrecer. La chica es muy entusiasta y crítica en relación con su madre y su abuela. Lamenta que nadie les haya explicado, por ejemplo, que el dios del maíz no existía. Sin embargo, para hablar de las mujeres de su casa (madre, abuela, criada), emplea la palabra "sabias" y "sacerdotisas", lo que es bastante positivo. Puede que sea irónica, porque, desde luego, da una clara preferencia al mundo racional; pero nada en el texto nos indica que lo sea. Ella habla de un mundo por venir, el del éxito y de la emancipación social, y eso solo puede ser mediante los estudios.
- 3) El documento 2 trata también de las mujeres. Podemos ver a dos mujeres, que están en primer plano, mientras que el hombre es el motivo del cuadro en el fondo, es solo una imagen. O sea que tenemos la impresión de que la mujer tiene el poder, y efectivamente, es así, porque la mujer que vemos en el cuadro es la pintora ya que es un autorretrato. Y la pintora tiene el poder de retratar como quiere al hombre, ella está en una posición de dominación. Como en el documento 3, la pintora se emancipó, pero aquí, mediante el arte. Sin embargo, vemos a una criada que está ocupándose de los hijos, o sea que esa mujer simboliza el papel más tradicional de la mujer, como en el documento 1. La pintora no mira a su hija que la está llamando, nos está mirando a nosotros como si quisiera huir de su mundo. Está haciendo lo que Catalina del documento 1 no puede hacer. Este documento es un buen compendio de los otros dos documentos con una mujer que tiene hijas y que tendrá un marido, pero que por otra parte, consiguió encontrar un trabajo para afirmarse como mujer.

Traducción

Je devais étudier, me préparer à mon futur rôle dans la société. À l'école, se trouvaient les connaissances et beaucoup de surprises. D'abord, j'ai découvert que deux plus deux font quatre, que les morts et les plantes ne parlent pas, que les fantômes n'existent pas et que le Dieu du Maïs et tous

les autres dieux relèvent d'une pensée magique, d'une pensée humaine primitive qui n'a rien à voir avec un monde rationnel, scientifique et moderne. Oh, comme j'ai appris !